Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

Langue vivante étrangère - Italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. **L'italian sounding et ses effets sur le made in Italy** (1 question) — **Page 3**
2. **Lutter contre la contrefaçon** (1 question) — **Page 4**
3. **Réclamation concernant une erreur de facturation** (1 question) — **Page 6**
4. **Ce qu'il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ)** (Synthèse & Q&A Examen) — **Page 7**

Sujet officiel (PDF) : https://btscira.fr/assets/annales/bts-cira/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS CIRA - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. L'italian sounding et ses effets sur le made in Italy

Un article de Luca Orlando paru dans Il Sole 24 Ore traite de l'imitation de produits alimentaires italiens, notamment sur les marchés nord-américains. Il décrit les conséquences économiques et réputationnelles de l'italian sounding ainsi que plusieurs moyens envisagés pour le limiter.

Compréhension

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte « Ecco come l'italian sounding frena il made in Italy », en 155 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Compte rendu modèle (environ 160 mots) :

L'« italian sounding » donne une apparence italienne à des aliments étrangers. Ce phénomène touche presque tous les secteurs et sévit notamment en Amérique du Nord : huiles, charcuteries, pâtes, fromages ou sauces. Les imitations, reconnaissables à leurs noms et emballages évocateurs, sont vendues bien moins cher, avec des réductions pouvant atteindre 80 %. Les produits authentiques sont parfois difficiles à trouver, tandis que certains distributeurs proposent les originaux et leurs copies côte à côte. Selon Giandomenico Auricchio, le phénomène prive le secteur alimentaire italien de 54 milliards d'euros dans le monde, ou 60 milliards en incluant la contrefaçon. Il réduit les parts de marché et les capacités d'exportation ; sa disparition pourrait accroître de 20 milliards les exportations alimentaires italiennes. Le préjudice touche aussi l'image et la réputation du « made in Italy ». Pour le limiter, l'article préconise des protections juridiques renforcées, des experts, des clauses commerciales, des salons et des campagnes d'information. Auricchio privilégie enfin la culture et l'éducation pour valoriser la qualité italienne.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> L'italian sounding menace les ventes, les exportations et la réputation des produits italiens. Le texte propose des mesures juridiques et commerciales, mais souligne aussi l'importance de l'éducation.

2. Lutter contre la contrefaçon

À partir de la thématique de l'article consacré à l'italian sounding, le candidat doit développer une réponse argumentée en italien. Il s'agit d'expliquer pourquoi les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et comment elles peuvent le faire.

Expression

Question II. Répondre en italien à la question « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? », en 300 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Testo modello in italiano (circa 300 parole)

Le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e l'«italian sounding» perché questi fenomeni danneggiano le loro vendite, le esportazioni e la reputazione del Made in Italy. L'italian sounding consiste nel presentare un prodotto straniero con un nome o un'immagine che fanno pensare all'Italia. Il consumatore può così credere di comprare un prodotto italiano, mentre la qualità e l'origine non sono garantite.

Il problema è particolarmente grave nel settore alimentare. Secondo l'articolo, il settore perde 54 miliardi di euro a causa dell'italian sounding e fino a 60 miliardi considerando anche la contraffazione vera e propria. Inoltre, i prodotti imitati sono spesso venduti a prezzi molto più bassi: questo riduce lo spazio sugli scaffali e rende più difficile trovare i prodotti autentici. Le conseguenze non sono soltanto economiche: l'immagine e la reputazione delle aziende italiane possono essere compromesse. Proteggere il Made in Italy permetterebbe anche di aumentare le esportazioni. Il presidente di Assocamere Estero stima che l'export alimentare potrebbe crescere di 20 miliardi di euro.

Per contrastare il fenomeno, le aziende devono anzitutto informare i consumatori sull'origine e sulla qualità dei loro prodotti. Possono usare etichette chiare, marchi riconoscibili e campagne di comunicazione. È importante anche partecipare alle fiere internazionali, presentare i prodotti autentici e creare una relazione di fiducia con distributori e clienti.

La lotta richiede inoltre la collaborazione delle imprese e delle istituzioni. Occorre rafforzare le norme di tutela, sostenere studi legali specializzati e inserire clausole di protezione negli accordi commerciali. Ma i tribunali non bastano: servono anche la cultura e l'educazione. Insegnare ai consumatori a riconoscere i prodotti autentici può ridurre la domanda di imitazioni. In conclusione, difendere il Made in Italy significa proteggere le imprese, i posti di lavoro e la qualità apprezzata nel mondo.

Traduction pédagogique

Les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et l'« italian sounding », car ces phénomènes nuisent à leurs ventes, à leurs exportations et à la réputation du Made in Italy. L'« italian sounding » consiste à présenter un produit étranger avec un nom ou une image qui évoquent l'Italie. Le consommateur peut ainsi croire qu'il achète un produit italien, alors que la qualité et l'origine ne sont pas garanties.

Le problème est particulièrement grave dans le secteur alimentaire. Selon l'article, ce secteur perd 54 milliards d'euros à cause de l'« italian sounding » et jusqu'à 60 milliards si l'on tient également compte de la contrefaçon au sens strict. De plus, les produits imités sont souvent vendus beaucoup moins cher : cela réduit la place en rayon et rend les produits authentiques plus difficiles à trouver. Les conséquences ne sont pas seulement économiques : l'image et la réputation des entreprises italiennes peuvent être compromises. Protéger le Made in Italy permettrait aussi d'augmenter les exportations. Le président d'Assocamere Estero estime que les exportations alimentaires pourraient augmenter de 20 milliards d'euros.

Pour combattre le phénomène, les entreprises doivent d'abord informer les consommateurs sur l'origine et la qualité de leurs produits. Elles peuvent utiliser des étiquettes claires, des marques reconnaissables et des campagnes de communication. Il est également important de participer aux salons internationaux, de présenter les produits authentiques et de créer une relation de confiance avec les distributeurs et les clients.

La lutte exige aussi la collaboration des entreprises et des institutions. Il faut renforcer les règles de protection, soutenir des cabinets juridiques spécialisés et insérer des clauses de protection dans les accords commerciaux. Mais les tribunaux ne suffisent pas : la culture et l'éducation sont également nécessaires. Apprendre aux consommateurs à reconnaître les produits authentiques peut réduire la demande de produits imités. En conclusion, défendre le Made in Italy signifie protéger les entreprises, les emplois et la qualité appréciée dans le monde.

Vocabulaire et grammaire utiles : *lottare contro* signifie « lutter contre » ; *danneggiare*, « nuire à » ; *occorre* signifie « il faut ». Après *è importante* et *occorre*, on emploie l'infinitif. *Permetterebbe* est un conditionnel qui signifie « permettrait ».

✓ RÉPONSE À RETENIR

Le aziende devono proteggere vendite, reputazione e qualità del Made in Italy con norme efficaci, informazione ai consumatori e collaborazione con le istituzioni.

3. Réclamation concernant une erreur de facturation

L'épicerie génoise Il genovino di Pagno a reçu sa commande d'huile d'olive de son fournisseur toscan, Oleificio Toscano Morettini. La facture inverse les quantités d'huile vierge et extra vierge par rapport à la commande, pourtant reçue correctement.

Lettre commerciale

Question III. Rédiger en italien, avec les formules d'usage, une lettre de l'épicerie Il genovino di Pagno, via di Sottoripa 19, 16100, à son fournisseur Oleificio Toscano Morettini, via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048. Remercier le fournisseur pour la bonne réception de la commande, signaler l'erreur de facturation et demander la modification de la facture : la commande comprend 50 litres d'huile d'olive vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 €, tandis que la facture indique les quantités inverses.

Lettera modello in italiano
Il genovino di Pagno
via di Sottoripa 19, 16100
Spett.le Oleificio Toscano Morettini
via 25 Aprile 121, 52048 Monte San Savino (AR)
Oggetto: rettifica della fattura

Gentili Signori,
Vi ringraziamo per la corretta consegna. La fattura inverte le quantità: abbiamo ricevuto, come ordinato, 50 litri di olio vergine a 9,50 € al litro e 100 litri di olio extra vergine a 10,50 € al litro; risultano invece fatturati 100 litri di olio vergine e 50 di olio extra vergine. Vi preghiamo di rettificarla e di inviarci la fattura corretta. In attesa di un vostro riscontro, porgiamo distinti saluti.
Il genovino di Pagno

Traduction française
Merci pour la livraison conforme. La facture inverse les quantités : nous avons reçu, comme commandé, 50 litres d'huile vierge et 100 litres d'huile extra vierge, mais les quantités facturées sont inversées. Merci de corriger et de renvoyer la facture. Salutations distinguées.

Vocabulaire et grammaire
Vi preghiamo di signifie « nous vous prions de » et se construit avec un infinitif. *Rettificare* signifie « rectifier ».

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Lettre de réclamation en italien : livraison conforme, erreur d'inversion des quantités sur la facture et demande de rectification.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Cette épreuve de langue vivante étrangère, italien langue B, du BTS Commerce international à référentiel commun européen, session 2017, code CILVEB-ITA, dure trois heures et compte un coefficient 2. À partir d'un article de presse sur l'italian sounding et le made in Italy, elle évalue la compréhension écrite en français, l'expression argumentée en italien et la rédaction d'une lettre commerciale signalant une erreur de facturation.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque une origine italienne pour des produits qui ne sont pas fabriqués en Italie.
- Les imitations alimentaires peuvent réduire les débouchés à l'export et nuire à l'image des producteurs italiens.
- Les réponses proposées incluent la protection juridique, les accords commerciaux, les salons et l'information des consommateurs.
- Une réclamation commerciale précise la commande, l'erreur constatée et la correction demandée.

Points de vigilance & attentes du jury

- Pour le compte rendu, restituer les idées essentielles en français et respecter 155 mots, avec une tolérance de plus ou moins 10 %.
- Pour l'expression, répondre aux deux aspects de la question en italien et viser 300 mots, avec la tolérance indiquée.
- Dans la lettre, reprendre correctement les noms, adresses, quantités, catégories d'huile et prix fournis.
- Adapter le registre à chaque production : compte rendu neutre, argumentation structurée et formules commerciales.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment organiser le compte rendu de compréhension ?

Repérez la définition de l'italian sounding, ses effets sur les ventes et l'image des produits italiens, puis les solutions évoquées. Reformulez en français les idées essentielles sans ajouter d'opinion personnelle et vérifiez la limite de 155 mots, avec sa tolérance.

Q : Que faut-il développer dans la réponse d'expression en italien ?

Répondez aux deux volets : pourquoi les entreprises doivent combattre la contrefaçon et comment elles peuvent agir. Appuyez vos arguments sur les enjeux du texte, puis développez une réponse cohérente en italien proche de 300 mots, avec la tolérance indiquée.

Q : Comment gérer le temps et le barème de l'épreuve ?

L'épreuve dure trois heures et comporte trois parties, chacune notée sur 20 : compréhension, expression et lettre commerciale. Répartissez le temps entre les productions, en gardant quelques minutes pour vérifier les consignes, les longueurs et la langue.

Q : Quels éléments doivent apparaître dans la lettre commerciale ?

La lettre doit remercier le fournisseur, signaler clairement que la facture inverse les quantités des deux huiles et demander sa modification. Vérifiez les coordonnées, les 50 et 100 litres, les prix correspondants et les formules d'usage en italien.

Sujet officiel associé (PDF) : https://btscira.fr/assets/annales/bts-cira/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS CIRA - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf
Ressources BTS Contrôle Industriel et Régulation Automatique : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.